



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Εένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ				
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ				
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό				
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	SC-7338	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	7°		
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά – Ελληνικά				
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ			
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	3	11			
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης				
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό				
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-				
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά				
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS					
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dflti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/sc-7338/				
ΣΕΛΙΔΑ Ε CLASS					

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές/τριες θα είναι σε θέση:

- να γνωρίζουν τα βασικά είδη και κατηγοριοποιήσεις της διερμηνείας
- να γνωρίζουν και να αναζητούν πληροφορίες επί επίκαιρων ζητημάτων πολιτικού, οικονομικού, γεωπολιτικού, πολιτισμικού κ.ά χαρακτήρα
- να αναλύουν, να ανασυνθέτουν και να αναδιατυπώνουν κείμενα και πληροφορίες
- να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν στην πράξη τις τεχνικές και δεξιότητες της διαδοχικής και της ταυτόχρονης διερμηνείας με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος
- να παράγουν δημόσια λόγο και να παρουσιάζουν ομιλίες μπροστά σε κοινό
- να γνωρίζουν πώς να ερευνούν και να προετοιμάζονται για τη διερμηνεία

Γενικές ικανότητες

- Απόκτηση γνώσης των βασικών θεωρητικών αρχών της Μεταφρασεολογίας
- Απόκτηση γνώσης επί επίκαιρων ζητημάτων πολιτικού, οικονομικού, γεωπολιτικού, πολιτισμικού κ.ά χαρακτήρα
- Παραγωγή δημοσίου λόγου κατόπιν αναζήτησης, ανάλυσης και σύνθεσης κειμένων και πληροφοριών
- Εξάσκηση στη διερμηνεία με προσομοίωση συνθηκών επαγγελματικού περιβάλλοντος
- Περίληψη κειμένων, αναδιατύπωση και μεταφορά τους από τη γερμανική στην ελληνική γλώσσα.
- Τεχνική λήψης σημειώσεων διαδοχικής διερμηνείας
- Τεχνικές ταυτόχρονης διερμηνείας, διερμηνείας από κειμένου, ψιθυριστής διερμηνείας
- Παρουσίαση ομιλιών μπροστά σε κοινό (τέχνη της ρητορικής)
- Έρευνα σε ηλεκτρονικές πηγές αντίστοιχων θεματικών περιοχών
- Ομαδική εργασία/Συνεργασία
- Λήψη αποφάσεων λαμβάνοντας υπόψη τα εκάστοτε γλωσσικά, πολιτισμικά και καταστασιακά συμφραζόμενα
- Άσκηση αυτοκριτικής και αξιολόγησης
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Επίδειξη επαγγελματικής συμπεριφοράς και ηθικής υπευθυνότητας
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Εένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας



- Επίδειξη κοινωνικής ευαισθησίας σε θέματα μειονοτήτων και φύλου

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Παραγωγή νέων ερευνητικών ιδεών
- Σχεδιασμός και διαχείριση έργων
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγγαγικής σκέψης

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η εμβάθυνση στη διαδοχική διερμηνεία και η εισαγωγή στην ταυτόχρονη. Ειδικότερα, το περιεχόμενο του μαθήματος συνίσταται στη συνέχιση της καλλιέργειας των δεξιοτήτων της διαδοχικής διερμηνείας με τη συνδρομή κειμένων απαιτητικού ειδικού περιεχομένου. Επιπλέον, οι φοιτητές εξοικειώνονται με τη θεωρία της ταυτόχρονης διερμηνείας, καθώς και τις βασικές πρακτικές δεξιότητες αυτής. Συγκεκριμένα, βελτιώνουν τη βραχυπρόθεσμη μνήμη εργασίας τους, εισάγονται στις τεχνικές της ταυτόχρονης διερμηνείας, της διερμηνείας από κειμένου και της ψιθυριστής διερμηνείας, εξοικειώνονται με τον εξοπλισμό της καμπίνας διερμηνείας και μαθαίνουν πώς να αποκτούν αυτοματισμούς κι αντανακλαστικά, να διαχειρίζονται τη φωνή και το άγχος τους και να αντιμετωπίζουν απρόβλεπτες καταστάσεις στην καμπίνα. Τέλος, μαθαίνουν πώς να προετοιμάζονται για ένα συνέδριο ταυτόχρονης διερμηνείας, αξιοποιώντας ορθά τις διαθέσιμες πηγές πληροφόρησης, αποδελτιώνοντας κείμενα και χρησιμοποιώντας γλωσσάρια μέσα στην καμπίνα. Η διδασκαλία πραγματοποιείται με τη συνδρομή πρωτότυπου υλικού και αυθεντικών ομιλιών, οι οποίες άποτονται θεμάτων της επικαιρότητας και για τις οποίες οι φοιτητές προετοιμάζονται σε εβδομαδιαία βάση εκ των προτέρων.

1η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άποτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

2η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άποτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

3η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άποτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

4η εβδομάδα: Ασκήσεις διερμηνείας με την τεχνική λήψης σημειώσεων και τη συνδρομή κειμένων ειδικού περιεχομένου (που άποτονται της γερμανικής πολιτικής, πολιτισμικής κλπ. επικαιρότητας).

5η εβδομάδα: Εισαγωγή στη διερμηνεία συνεδρίων (ιστορική αναδρομή, επαγγελματικό προφίλ του διερμηνέα, κοινωνιολογία του επαγγέλματος, περιβάλλοντα εργασίας)

6η εβδομάδα: Εισαγωγή στη διερμηνεία συνεδρίων (είδη ταυτόχρονης διερμηνείας, βασικές τεχνικές, δυσκολίες και τρόποι αντιμετώπισης, τεχνικός εξοπλισμός)

7η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με την τεχνική της από κειμένου διερμηνείας.

8η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με την τεχνική της από κειμένου διερμηνείας.

9η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

10η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

11η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

12η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

13η εβδομάδα: Ασκήσεις ταυτόχρονης διερμηνείας με τη χρήση τεχνικού εξοπλισμού (καμπίνας) και με τη συνδρομή κειμένων γενικού περιεχομένου.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση ψηφιακού εκπαιδευτικού υλικού / «δεξαμενών ομιλιών» για την εξάσκηση της διερμηνείας.



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Εένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας



ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα Διαλέξεις Εργαστηριακές Διαλέξεις Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας Εξάσκηση και Προετοιμασία Σύνολο Μαθήματος (ECTS: 11)	Φόρτος Εξαμήνου 26 13 83 153 275
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Στις εξετάσεις εξαμήνου οι φοιτητές καλούνται να κάνουν ταυτόχρονη διερμηνεία σε μια ομιλία διάρκειας 8-10 λεπτών.	

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Iωαννίδης, A. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Δίαυλος
- Bellos, D. (2011). Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything. NewYork: Faber and Faber
- Duflu, V. (2016). Be(com)ing a Conference Interpreter. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2013). Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon: Routledge
- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting – a short course. Manchester: St. Jerome Publishing
- Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. 2nd ed. London: Routledge
- Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg
- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: JohnBenjaminsPublishingCompany
- Roderick, J. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016) Conference Interpreting – A Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Vlachopoulos, S. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>